

особенностями поэтики и идеостилем Шелли Бальмонт смог в переводе сохранить функционально-прагматические, семантические и когнитивные особенности метафоры. При этом добавление новых образов существенно не исказило «ту самую физиономию Шелли» – как писал о переводах Бальмонта К. И. Чуковский. Левик, в свою очередь, в значительной степени исказил прагматику и семантику оригинала.

*Лагоденко Ж.М.*

*Белгородский государственный университет*

## **КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ АНАЛИЗА СЛОЖНОПОДЧИНЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ОПИСАТЕЛЬНЫМ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫМ**

У всякого предложения, кроме его структурной и содержательной стороны, есть и другая сторона, проявляющаяся в процессе речи, – это коммуникативная сторона предложения.

Исходя из теории автосемантии и синсемантии, сложноподчиненное предложение с описательным определительным (СПП с ООП) на коммуникативном уровне рассматривается в работе как единое целое, части исследуемых предложений, взятые отдельно, вне связи друг с другом коммуникативно синсемантичны: они не передают законченного содержания и не служат самостоятельными коммуникативными единицами. Лишь все СПП с ООП, характеризующееся смысловой, формально-грамматической и интонационной целостностью, обладает функцией коммуникативной единицы. Поэтому в подходе к исследуемым предложениям представляется правильным говорить не о коммуникативном плане каждого из его частей в отдельности, а о единой целеустановке всего сложного предложения, иначе цель коммуникации не может быть полностью достигнутой, несмотря на то, что подчиняющее предложение на структурно-семантическом уровне является всегда завершенным (автосемантическим) и без ООП. Незавершенность (синсемантичность) подчиняющего предложения обнаруживается лишь на коммуникативном уровне – на уровне актуализации, когда содержание, вложенное в ООП, становится значимым для всего сложного предложения и служит средством коммуникативной синсемантичности подчиняющего предложения.

Анализ СПП с ООП в коммуникативно-функциональном аспекте представляет некоторые трудности в силу противоречивого характера ООП. Противоречивость подчиненного предложения заключается в том, что оно содержит характеристику понятия, названного в подчиняющем предложении. Это ставит под сомнение возможность ООП выполнять коммуникативную функцию всего высказывания, ибо ООП никогда не бывает в препозиции, а всегда постпозитивно по отношению к антецеденту в пределах подчиняющего предложения. Этим и определяется основная задача данного исследования, которая заключается в том, чтобы 1) выявить относительную важность (значимость) элементов,

составляющих структуру СПП с ООП, и 2) определить роль, которую играет ООП в создании коммуникативного статуса соотносимого с ним подчиняющего предложения

Место подчиненного предложения является, как известно, важным элементом структуры предложения. Различие в положении частей в предложении не может не оказывать влияния на роль каждой части в коммуникации. В современных отечественных и зарубежных исследованиях, посвященных вопросам функционирования предложения, большое место уделяется вопросу о том, какую роль в ряду с прочими средствами выделения играет порядок слов в предложении. Отклонения от обычного порядка слов в английском языке объясняются во многих случаях именно потребностями выражения коммуникативной функции, не совпадающей в этих случаях с грамматической. Своего рода аксиомой считается утверждение, что изменение порядка слов влечет за собой изменение коммуникативной функции. «Порядок слов, - пишет В. Г. Адмони, - выражает как сдвиги в относительной важности членов предложения, так и последовательность понятий в мысли, выраженной в предложении» [1: 20]

Порядок слов рассматривается как показатель коммуникативной функции во многих работах, имеющих отношение к коммуникативному синтаксису простого предложения. Однако порядку слов принадлежит немаловажная роль и в организации сложного предложения. В. А. Богородицкий считал, что исследователь должен не только определять типы связей или отношений между обеими частями сложных предложений и способов формального обозначения этих связей в речи, но и порядок слов. Заметим, что в данной работе важна не просто последовательность тех или иных членов предложения как элементов конструктивно-синтаксического уровня, а важна их последовательность как элементов коммуникативно-синтаксического уровня, выполняющего в речи вполне определенное целевое назначение.

Соотношение компонентов коммуникативного членения устанавливается, в соответствии с определенным коммуникативным заданием. Различное коммуникативное членение определяется различными заданиями, которым отвечают высказывания, содержащиеся в этих предложениях, и оформляется различным порядком слов. Каждый элемент в структуре предложения, обладая разным коммуникативным весом, выполняет определенную роль в организации высказывания – он вносит свою долю коммуникативного динамизма.

Одним из принципов, определяющих порядок элементов предложения, отмечают принцип актуальности и принцип относительного веса. Д. Болинджер считает, что элементы в начале предложения имеют больший семантический вес, чем элементы, расположенные ближе к его концу. Большинство же исследователей сходятся на том, что наиболее важным в предложении является первое и последнее место.

Как же распределяется коммуникативная нагрузка в СПП с ООП в интерпозиции, и каким образом структурные особенности объясняют или обуславливают его коммуникативное содержание?

В зависимости от характера коммуникативного задания, которому отвечает высказывание, различаем два варианта следования компонентов в СПП с ООП в интерпозиции. Первый вариант – прямой порядок, когда построенное таким образом высказывание характеризует движение мысли от известного к неизвестному как результат учета говорящим осведомленности слушающего. Второй вариант обусловлен чаще всего эмфазой – обратный порядок, и такое построение высказывания не характеризует движение мысли от известного к неизвестному.

Рассмотрим каждый из вариантов в отдельности.

*Первый вариант* интерпозиции ООП

[“Just put up with it”, Terence said placatingly “You’ll have lobster and champagne tonight”] Jerry, who was extremely good at that sort of thing, managed to get two plates of assorted food and some drinks (Cronin, *A Song of Sixpence*, 303)

В подчиняющем предложении позиция подлежащего – антецедента (Jerry), обусловленность предшествующим контекстом заставляет считать его отправным пунктом сообщения [2 197]. Конечная позиция сказуемого вместе с его распространителями (managed to get two plates of assorted food and some drinks) делает заключенную в нем информацию основной, главной в коммуникации [3 146]. ООП (who was extremely good at that sort of thing), занимая промежуточное положение, дает дополнительную характеристику лицу, оформляет новые мысли. ООП становится своего рода приемом, способом, позволяющим вводить коммуникативно новое содержание, тематически не связанное с содержанием подчиняющего предложения. Являясь дополнительным новым в предложении, ООП характеризует предыдущее сообщение, не имеющее каких-либо признаков структурно-семантической недостаточности, но распространяемое говорящим или пишущим в целях более полной речевой коммуникации. Такие предложения характеризуются постепенным нарастаем коммуникативной значимости элементов.

Аналогична функция ООП и в следующем примере [The days before the funeral passed quietly. There was, , no reason for the slightest agitation.] Soames, who was a sole executor, took charge of all arrangements (Galsworthy, *The Man of Property*, 148)

При значительном развертывании структуры ООП возникает напряжение всей синтаксической структуры. Напряжение является дополнительным средством организации предложения как четкого единства и снимается в том случае, когда назван наиболее значимый элемент высказывания, ради которого и делается сообщение.

The lieutenant, whom I knew by sight because I had met him a month ago when I came over the frontier, was busy talking to a fat man in city clothes (Greene, *The Comedians*, 299)

Подлежащее, выполняющее функцию антецедента в СПП с ООП, часто оказывается на первом месте лишь потому, что подлежащее обычно является исходным моментом в развертывании предложения. В случаях же иной позна-

вательной установки первое место в предложении самым закономерным образом оказывается занятым различными другими членами предложения в функции антецедента. Например, обстоятельства времени места

[“Come away now, to the surgery, and I’ll fix your tooth”] *At the surgery*, which was almost as untidy as the garage and, it must be confessed, equally dirty, Con filled the tooth, talking all the time (Cronin, *The Citadel*, 174)

[Wilfred got up He could hardly stand] *In ten minutes*, which to a blurred and shivering consciousness might have been five hours, they were in front of the hotel (Galsworthy, *End of the Chapter*, v 1, 519)

*Второй вариант* интерпозиции ООП

В результате дифференциации членов предложения с точки зрения удельного веса, их важности для говорящего в данной конкретной ситуации в СПП с ООП возможен и другой, обусловленный чаще всего эмфазой вариант. Это наблюдается в том случае, если антецедент, стоящий в начале предложения, выделяется с помощью лексических средств (ограничительных и усиительно-выделительных частиц и слов, выполняющих функции ограничения, выделения и усиления) таких как *even, only, both, namely*, занимающих положение начала сложного предложения. Употребляясь перед антецедентом, эти слова выделяют или усиливают эту речевую единицу, причем усиление или выделение может сопровождаться различными эмоционально-экспрессивными оттенками, сообщаемыми выделяемой или усиливаемой единице семантикой этих слов.

*Even* his carriage, which used to have the ease of someone who lived on good terms with his muscles, had lost its spring (Snow, *The Sleep of Reason*, 392)

*Only* Cokey, who was in her county suit and, being a young mother, was impervious to all influences of any kind, behaved herself like a lady (Cary, *The Horses’ Mouth*, 343)

*Both* his daughter and Miss Dale, who had disapproved the waspish snap at Colonel De Craye, were in wonderment of the art of speech (Meredith, *The Egoist*, 354)

Эмоциональность, возникающая в предложениях, подобно приведенным, является в какой-то степени целенаправленной, ориентированной на то, чтобы оказать определенное влияние на слушающего, мобилизовать его внимание, повысить творческую активность.

Эмфатическое выделение антецедента происходит также, (1) благодаря усиленным местоимениям типа *himself, herself, itself* и т.д., (2) путем повтора группы антецедента и (3) дополнением (с предлогом в препозиции)

He *himself*, who had done extremely well with the Barbizons had for some years past moved towards the Marises, Israels, and Mauve, and was hoping to do better (Galsworthy, *In Chancery*, 14)

And *Harold*, too, ugly, sly *Harold* with his watering blue eyes and sallow face, *Harold*, who carried his money in a leather purse - *Harold* was doomed (Braine, *The Vodi*, 20)

*To her, who knew the plot of this tragi-comedy, its most dramatic moment was well-nigh painful (Galsworthy, To Let, 263)*

Порядок слов во всех приведенных примерах выделяет важное с коммуникативной точки зрения сообщение, изолированное от оставшейся части подчиняющего предложения описательным определительным предложением, содержание которого существенно, поскольку такое подчиненное предложение является одной из форм устранения коммуникативной синсемантичности подчиняющего предложения

### **Библиографический список**

- 1 Адмони В Г Синтаксис современного немецкого языка - Л Наука, 1973 - 366 с
- 2 Ильиш Б А Современный английский язык - М Изд-во лит на иностр яз, 1992 - 347 с
- 3 Пауль Г Принципы истории языка М Изд-во иностр лит, 1991 - 498 с

*Ли Н В*

*Уссурийский государственный педагогический институт*

### **УЧЕТ ПРИНЦИПА ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ КАК ОДНО ИЗ УСЛОВИЙ ОПТИМИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ УСТНО-РЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ВУЗЕ**

Принцип «индивидуализации», выбранный нами как один из путей оптимизации процесса обучения устно-речевому общению (УРО) на иностранном языке (ИЯ), рассматривается в анализе индивидуальных особенностей студентов, необходимых при формировании учебных групп, при организации интерактивных форм взаимодействия, а также в мотивационном обеспечении учителем учебного процесса

На успешность обучения влияют индивидуальные особенности, представленные К К Платоновым в структуре личности

**1. Направленность личности**, в состав которой включаются самые разнообразные мотивы деятельности - влечения, желания, интересы, склонности, идеалы, мировоззрения, убеждения [1, 77-78] Студенчество – это особая мобильная социальная группа, объединенная институтом высшего образования. Контингент студентов охватывает юношеский возраст (от 17 до 25 лет), отличаются высоким уровнем познавательной мотивации, активным «потреблением культуры», высокой социальной и коммуникативной активностью [2, 216]

В системе высшего образования следует в основном опираться на инструментальную мотивацию, но процесс обучения иностранному языку следует строить с учетом таких видов мотивации, формирование которых в первую очередь осуществляется через учебные тексты, речевые ситуации, наглядность,